

την τοιαύτην τιμήν. Ταχέως άνεγνωρίσθη, διτή ή περίστασις, διτή ή λυρική ποίησης πολλούς μαργαρίτας δόνατατο για έπιδειξη ἐν ταῖς διαλέκτοις ἔκειναις, δὲν βραΐζει καὶ τὴν ἀξίωσιν αὐτῶν διπώσι γραπτή γλώσσα, διπώς καὶ τὰ ἄσματα τῶν βιωτικῶν ἡ βορειογερμανικὸν διαλέκτων δὲν καθίστωσι ταῦτα προσφόρους ὡς γραπτὴ γερμανικὴ γλώσσαν. Σημειώτεο διτή ή καθαρέσσυστα, ἐπὶ τῆς ἀρχαίας ἀναπτυξομένη καὶ ἀνδλοῦσα νέα ελληνικὴ γλώσσα διηγέρει ἀντικαθιστά τὰς διαλέκτους ἔκειναις, οὐχὶ μόνον ὡς γλώσσα τῶν ἀνεπυγμάνων τάξιν, ἀλλὰ καὶ ὡς γλώσσα τοῦ λαοῦ καὶ διπέρχεται τούτῳ περίττως νὰ εἴπωμεν οὐδὲ τι γίνεται, καλῶς γίνεται! Μετ' ὅλα ταῦτα δύος ἡ μέν ελληνικὴ γλώσσα είνει ἄρως, καὶ η ἀτέλεια αὐτὴ παράγει τῷ συγγραφεῖ, ἰδίως δὲ τῷ δεδεμένυμένῳ μεταφραστῇ δυσχερείας, εἰς καταπόνησιν τῶν διπών δὲν ἀρκεῖ ἡ πλήρης τῆς ἀρχαίας γλώσσης κατοική, ἀλλὰ προσπατεῖται μεγάλη ἀστησίας καὶ λεπτὴ καλαισθήσαται, τούθι διπέρ δυσκολεύεται ἀποχτάται. Τί δὲ, διπών πρόκεινται ἔννοιαι τοῦ πνευματικοῦ, ἥθικος ἢ δικοῦ βίου, διτή οἱ ἀρχαῖοι δὲν ἔγινωσκον, μετ' ὅλον τὸν ἀνεξάντλητον τῆς γλώσσης αὐτῶν πλούτον; ἀπολέτως ἀσυμβίστατος τὸ πνεῦμα τῆς νεοελληνικῆς εἰσὶ τὰ δάνεια εἰς τῶν νεωτέρων γλωσσῶν ἀνάγκη ἡ λέξις νὰ πλασθῇ διόν τουτο συμφωνάτερον πρὸς τοὺς κανόνας τῆς ἀρχαίας γλώσσης, νὰ προταθῇ τοιτέστιν εἰς κοινὴν ἀποδογήν την ἀληθείαν τὸ ἔργον είναι κάποια δυσαρέσες ἀλλως τα δὲ η μεθόδος είνισται ἀπαράδεκτος καὶ ἰδίως προκειμένων ἔργων δραματικῆς ποιησίας. Βέδησε νὰ προτάξουμεν τὰς ἀνωτέρω ακέψεις πρὶν ἡ ὑπόδιλωμεν εἰς σύντομον ἐπίρισιν τὴν προκειμένην μετάφραστον τοῦ Νάθαν καὶ δρεῖκομεν ν' ἀναγνωρίσωμεν, διτή οἱ εὐδόκιμοις φιλόλογοις κατενίκησε τὰς δυσχερείας μετὰ τοσάντης τέχνης, ὥστε ἡ μετάφραστος τοῦ ἀποδινεῖ διπέδει μεταφράσεως, ἰδίως ἐμπέτρου καὶ δραματικῆς, εἰς τὴν νέαν ελληνικήν· γλώσσα είνει τόσον πλήρης ζωῆς καὶ ρέουσα, ὥστε μόδις τις τοῦ πομπούνησται διτή δὲν ἀναγνωρίσκει πρωτότοπον, καὶ διὸ σηνικὴν παράτασιν οὐδὲ λέξεως ήθελει χρειασθῆ μετενδοῖ· αἱ λεπταὶ διπέρφοραι τοῦ πομποῦ καὶ τῆς ἔκφραστες τῶν διαφόρων τοῦ δράματος προσπάτων ἐπηρήθησαν μετὰ πολλῆς λεπτότητος ἥσωρις ἐν τῷ διαλόγῳ νὰ πάσχῃ ἐκ τούτων ἡ καθαρότης τῆς γλώσσης τῷ μέτρῳ εἰναι ἀφογοῦ καὶ προτηρομορφών τῷ πρωτότοπῳ· Ἀπαντάχου ἀσεδῶν ἀπόδιδοτας τασφῶς καὶ ἀρκόντις ἡ βαθεῖα είνοια τοῦ φιλοσοφικοῦ ποιηστοῦς· καὶ αἱ ἐλεύθεραι τῆς μεταφράστες; εἰς στενὰ περιορίζονται δρια. Κατὰ τὴν ἡμετέραν χρίσιν ὁ Ἑλληνικὸς Νέδων εἶναι μία τῶν ἀρίστων γνωστῶν ἡμενὶ μεταφράσεων τοῦ δράματος τούτου εἰς ἕνας γλώσσας οὐδὲ αὖταν τῶν ἀγγλικῶν ἔξαιρουμενῶν. Ή περίστασις διτή καλαπόνων ποίησαν καὶ κατὰ τὴν ἐντελεστάτην μετάφραστον ἀπόλλουσι μέρος τῆς καλλονῆς αὐτοῦ, διτή ἄλλως ὑπάρχουσιν! ἐν ἔκστασι τοιούτῳ λέξεις, ἵδεις καὶ ἐκφράστες ἀντιδέκτονται μεταφράσεως, τοῦτο δὲν θὰ ἐπηρήσῃ τὸν δίκαιον κριτήν εἰς παρατίθεμεν τὴν ἔργασίας· ἔλλειψεις· περιέχει αὐτὴν τοσοῦτον ἐπουσιώδεις, διτή ἀποδινούσι σχεδὸν ἀνάκτισι ἐλέγχου. Η τοιαύτην τούτην τὴν ἀναγνωρίσην τοῦ μεταφράστης διπέραστος τοῦ κ. Δ. Βενέλα «Δουκειών Λάρισας».

— Εν τῷ φύλῳ τῆς 27 Δεπτεμβρίου ζ. ν. τοῦ Corriere del mattino, πρώτην ἐμφράσιον τῆς Νεστόλεως, ὁ γνωστὸς ποιητὴς καὶ φιλέλλην Γ. Βασιλεῖον δημοσιεύει εἰμενήθι βιβλιογράφισταν τοῦ διηγήματος τοῦ κ. Δ. Βενέλα «Δουκειών Λάρισας».

— Εν τῷ πελευταίῳ τεύχει τοῦ περιοδικοῦ «Κόδιμος» ἐδόμοισιεύη διατριβὴ τοῦ κ. Χελδράχη «Περὶ τῶν ἐντομοράγων φυτῶν ἐν Ἑλλάδι». Μετάφραστον τῆς ἀξιοσημάτου πατέρας θέλει καταχωρίσεις ἡ «Εστία» εἰς ἐν τῷ προσαχῶν αὐτῆς φύλλων.

— Εν τῷ γραφείῳ τῆς «Εστίας» πωλεύντως οἱ μέχρι τούτου ἐκδοθέντες 7 τόμοι αὐτῆς, θέλετο μεγάλη πρὸς φρ. 5, δεδεμένου δὲ πρὸς φρ. 8.

ΕΙΔΗΣΕΙΣ ΕΞ ΕΛΛΑΔΟΣ

Τῷ 23 Δεπτεμβρίου θεοχήθησαν ἐν Ἀθήναις αἱ βουλευτικαὶ ἐκλογαὶ μετὰ παραδειγματικῆς τάξεως καὶ ἡσυχίας. Καὶ ἐν ταῖς ἐπαρχίαις, πλὴν αἰματηρῶν τινῶν συγχρόνων ἐν Ἡλείᾳ καὶ Κεφαλληνίᾳ, ἐπεκράτησε τάξις. Ἐπιτυχάντες βουλευταῖς οἱ Τεττικῆς: Α. Ψύλλας, Δ. Ράλλης, Δ. Ν. Καλλιφρόνας, Τ. Φιλέμων, Η. Καλλιγάρας, Δ. Μ. Καλλιφρόνας, Α. Γ. Σκουνές, Α. Κατσανόρης. [Ἐν τοῖς ἐκλογοχοίς καταλόγοις τῆς ἐπαρχίας ἀττικῆς είναι ἔγγεγραμμένοι 17,501 ἐκλογαί, εἴκ. δὲν 10,376 ἀθήναις, 2,557 ἐπειραιαῖς καὶ 4,568 ἀντὶς ἀγροτικοῖς δῆμοις. Ἐν της ἀθηναϊκῆς ἐφησιδρόρησαν 7,759 ἐκλογαί. Οἱ ἀπειτυχῶν βουλευταῖς Α. Ψύλλας, Κλανέντεν ἐν ὅλῳ φέρους 9,393]. Αἰγίνιος: Π. Δογιανόης. Μεγαρίδος: Σ. Δραγούμης, Πάγκαλος. Θηραϊδος: Κουκούλης, Οἰκονόμου, Πετούσης. Λεβαδεῖας: Μπουφίδης, Δάκης, Κουτσοπέταλος. Χαλκίδος: Αθέαρωφ, Φλογαίτης, Οίκονόμου, Βουδούρης. Ξηρογιάρων: Α. Πετοάλης, Τ. Ρόυκης. Νέων Φαρρών: Ηαππανικούλης, Βρατσάνος. Φθιώτιδος: Χατσόπουλος, Τράκας, Ζουλούμης, Χατσίσης, Κοντογιάνης. Παραστίδους: Κεχαριάς, Καραλίδηνος, Ρουμόνος, Παπακωστας. Λοεχίδος: Τσαμπάτουλος, Ρούκης, Παπαλουκάς. Δωρίδος: Ἀναγνωστόπουλος, Ανδρίτσου, Κόσταρης. Μεσαρίδος: Τρικούπης, Μαρκήσιος, Στάτικος. Εβραίας τανίας: Ζηνόπουλος, Χατσόπουλος, Βουλιάτης, Καραϊσκάκης. Ναυπακτίας: Ροντήρης, Σιμόνης, Κελαντζόπουλος. Βούντης: Στρίφης, Κατσαρούλης, Γεροβανάζης. Πατρών: Ρούζος, Ρικάκης, Καντογιώρης, Πατρινός, Καλαμογδάρτης, Κουμανιώτης. Αἰγαίας εἰς Μεσσηνής, Μελετόπουλος. Καλαβύτων: Οἰκονόμου, Σ. Πετρέζης, Α. Πετριμέλας, Φωτηλής, Σολιώτης [Ἀπέτυχεν δ. Θρ. Ζαΐζης]. Η ἀποτυχία του θεωρεῖται ἀποτέλεσμα καλπονοθεσίων εἴναι δημιουργία]. Πλεύσιας: Κρεστενίτης, Στεφανόπουλος, Παπακυριακόπουλος, Αδηρένης, Δαραλέης, Νετραλής. Μαντινείας: Χριστόπουλος, Ταρμακόπουλος, Σεχιώτης, Ρεβελιώτης, Πετρινός, Σακελλαρόπουλος. Κυνουρίτης: Θερμογιάννης, Σταματόπουλος, Καλλίτσης, Καρδαράς. Γορτυνίας: Νικολόπουλος, Πλαπούτας, Ροΐδης, Μπούκουρας, Θ. Δεληγιάννης, Μαντζουράνης. Μεγαλούντος διπλεῖσας: Κατριβάνος, Μπούντουνας, Κοσονάκος. Λακαδίαμιμονος: Βαρβιτσώτης, Κορφωτάκης, Βαλασόπουλος, Τζιβανόπουλος, Δημητραϊκής, Μελετόπουλος. Γυθείου: Κοσονάκος, Πετροπούλακης. Οἰτύλου: Κυριακούλης Π. Μαυρομιχάλης, Γιαννούκος: Μαυρομιχάλης, Α. Φ. Μαυρομιχάλης, Σαράδης. Επιδαύρου Αιταράκης: Παπαμιχαλόπουλος, Ρίτσας, Καπιταίνης. Καλαμών: Περιθωτής, Κάρτωνας, Τζάνης, Φλέσσας. Μεσσήνης: Α. Κουμουνδούρος, Κ. Κουμουνδούρος, Μπούζος, Αντωνόπουλος. Πυλαίας: Μισυρλής, Καράπουλος, Τριγγέτας. Τριψιγάλιας: Σταθρόπουλος, Αναστασόπουλος, Περιθώνης, Γιαλίδης. Ζερόμης: Ζερόμης, Ζέρβας. Η δρας: Βούλγαρης, Κριεζής, Γκίκας. Τροικήνιας: Κορυζής, Δουτίας. Κυθήρων: Καντολέων, Κορωνάτος, Σάρων: Πρωπάρης, Δούρως, Σερέπης, Σαρέπης, Παλιάτης. Ναυπλίας: Εύθυνης, Παλιάτης, Παλιάτης. Ολυμπίας: Ζαφειρόπουλος, Χριστόπουλος, Λαρμούλιας. Ναυπλίας: Εύθυνης, Φαρμακόπουλος. «Αργυρος»: Παπαλεξόπουλος, Τσαρήρης, Γέωργαντας. Κορινθίας: Διληγήνης, Δ. Νοταράς, Σ. Νοταράς, Δημητράδης, Σταυρόπουλος. Σπεταών: Μπούμπουλης, Λεωνίδας. Ερμούντιδης: Μίλησης, Ζέρβας. Η δρας: Βούλγαρης, Κριεζής, Γκίκας. Τροικήνιας: Κορυζής, Δουτίας. Κυθήρων: Καντολέων, Κορωνάτος, Σάρων: Πρωπάρης, Δούρως, Σερέπης, Σαρέπης, Παλιάτης, Ματαζής, Κατσαίτης, Μοντεσάντος. Σάρητης: Φλωρίας, Αντύπας, Ζερόμης. Πάλλητης: Τρεῖς ἀδελφοῖς Ιακωβίδης, Σερέπης, Ζερόμης, Ζέρβας. Ζακύνθου: Ρώμας, Δομάρδας, Βούλτος, Νέχας, Λαύρης, Παπαγεωργίου, Καραϊδίδης, Θύρας, Ζάνος, Σωνοδήνος, Νομικός. Κερκύρας: Πόλιλᾶς, Βασιλάκης, Παλαιτανίδης, Μέσσας. Ζέρβας, Τζουτζουνάτος, Σταυρόπουλης. Ορούς: Κανοσταντάς, Προσβατής, Νικοκάδουρος. Λευκάδης: Σ. Βαλαεωτής, Σ. Βαλαεωτήτης, Ζέρβας, Κραναταζής, Βαλαεωτής, Ματαζής, Κατσαίτης, Μοντεσάντος. Σάρητης: Φλωρίας, Αντύπας, Ζερόμης. Πάλλητης: Τρεῖς ἀδελφοῖς Ιακωβίδης. Ζακύνθου: Ρώμας, Δομάρδας, Βούλτος, Νέχας, Λαύρης, Παπαγεωργίου, Καραϊδίδης, Θύρας, Ζάνος, Σωνοδήνος, Νάξος Δαμηράλης, Μυκηνίος, Κρεστηγής.